

**Durée : 3 heures***Aucun document n'est autorisé.*

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

**SUJET****VERSION****Padres bajo sospecha**

Si miramos al futuro, la mujer está en condiciones de alcanzar todas las metas. Pero, si miramos al presente, aún dejamos demasiada piel y dolor en el intento. Hemos andado mucho en el camino de los derechos, pero marea pensar lo mucho que falta por andar.

Siendo todo ello cierto, me preocupa, sin embargo, que la lucha de la mujer pueda invadir los legítimos derechos de los hombres. Para entrar en la materia más espinosa, demasiadas son las voces serias que alertan del mal uso que se está haciendo de la ley contra la violencia de género, a favor de mujeres que la utilizan para negociar patrimonio, conseguir ventajas o, directamente, fastidiar al ex de turno.

Los datos sobre este hecho no son claros, pero todos los sectores implicados hablan de centenares de falsedades. En cualquier caso, la casuística nos trae demasiados padres cuya denuncia falsa les ha destrozado la vida, demasiados que cuelgan de la percha de la sospecha, demasiados que ven dilapidado su patrimonio hasta que un juez ha levantado la sospecha.

La lucha de la mujer por la igualdad nunca puede ser la coartada para otra forma de discriminación. El feminismo, que tanto sabe de sufrimiento, tendría que ser el primero que levantara la voz contra esta otra forma de maltrato. Porque, o denunciemos los abusos en nombre de la mujer, o estamos convirtiendo una lucha justa en una forma de venganza.

Pilar Rahola, *La Vanguardia*, 28 de marzo de 2008

**THEME****L'Espagne garde la pêche**

Ce qui caractérise l'Espagne de 2008, ce n'est pas qu'elle n'a pas de problèmes. Elle en a beaucoup – un terrorisme basque certes résiduel mais toujours meurtrier ; la corruption, fille de la frénésie spéculative... Un violent choc culturel entre une société où la libération des mœurs a été plus rapide que nulle part et une Eglise conservant



les valeurs de la vieille Espagne. Non, ce qui caractérise l'Espagne, c'est sa capacité à aller de l'avant. Avec ses moyens à elle : débrouillardise, réactivité, capacité d'initiative. On évitera de voir là un modèle transposable, à l'usage de la France, par exemple, dont elle est à peu près le miroir inversé. La recette espagnole ? Un Etat svelte, qui s'est dépouillé volontairement au profit des régions de toutes les compétences qui ne relèvent pas strictement de la nation. Un Etat-providence minimal, auquel supplée la famille-valeur éternelle.

L'émergence d'une nouvelle génération d'entrepreneurs, souvent *self-made-men*, à l'esprit *conquistador*. Un rapport décomplexé à la mondialisation, perçue comme une opportunité plutôt que comme une menace.

*Le Nouvel Observateur*, 29 mai 2008

#### ESSAI

*Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (225 à 275)*

1. El presidente Hugo Chávez no tiene pelos en la lengua y se muestra a menudo polémico. ¿Le parece a Vd. aceptable el estilo particular del jefe de estado venezolano?
2. Asistimos cada día más a fenomenales borracheras entre la juventud hasta tal punto que se han señalado varios casos de comas etílicos. ¿Cómo justifica Vd. este comportamiento?

#### CORRIGE

#### VERSION

#### Des pères suspectés

Si nous regardons l'avenir, la femme est en mesure d'atteindre tous ses objectifs. Mais si nous regardons le présent, les tentatives pour y parvenir exigent de nous encore beaucoup trop d'efforts et de douleur. Nous avons fait de grandes avancées vers nos droits, mais nous sommes pris de vertiges lorsque nous pensons au chemin qui reste à parcourir.

Ceci étant avéré, je m'inquiète néanmoins de ce que la lutte des femmes puisse empiéter sur le droit légitime des hommes. Pour aborder ce sujet des plus épineux, un bon nombre de voix tout à fait sérieuses dénoncent l'usage dévoyé que l'on fait actuellement de la loi sur la violence conjugale au profit de certaines femmes qui s'en servent pour négocier un patrimoine, obtenir des avantages ou, clairement, pour enquiquiner leur dernier compagnon de service.

Les données sur ce genre de pratiques ne sont pas claires, mais tous les secteurs concernés font état de centaines de cas mensongers.

Dans tous les cas, la casuistique nous montre trop de pères dont la vie a été anéantie par une fausse plainte, dont la réputation est entachée, trop de pères qui ont vu leur patrimoine dilapidé jusqu'à ce qu'un juge ait levé tout soupçon.

La lutte des femmes pour l'égalité ne saurait être l'alibi d'une autre forme de discrimination. Le féminisme, qui en sait long sur la souffrance, devrait être le premier à s'élever contre cette nouvelle forme de maltraitance. En effet, soit nous dénonçons les abus au nom des femmes, soit nous faisons d'une lutte juste une forme de vengeance.

**THEME****España sigue tan dinámica**

Lo que caracteriza a la España de 2008, no es que no tenga problemas. Tiene muchos – un terrorismo vasco ciertamente residual pero que sigue asesinando ; la corrupción, hija del frenesí especulativo... Un violento choque cultural entre una sociedad en (la) que la liberación de las costumbres ha sido más rápida que en ninguna otra parte y una Iglesia que conserva los valores de la vieja España. No, lo que caracteriza a España, es su capacidad para ir adelante. Con sus medios propios : mucha maña, reactividad, capacidad de iniciativa. Se evitará ver en ello un modelo extrapolable, para uso de Francia, por ejemplo, de la cual es más o menos el espejo invertido. ¿ El coctel español ? Un Estado esbelto, que se despojó adrede a favor de las autonomías de todas las competencias que no dependen estrictamente de la nación. Un Estado benefactor mínimo, al que suple la familia-valor eterno.

La emergencia de una nueva generación de empresarios, a menudo self-made-men, con un espíritu conquistador. Una relación sin complejos con la globalización, que se percibe como una oportunidad más que como una amenaza.

**ESSAI****Sujet 1**

Le sujet invitait à évoquer l'image et le comportement du président de la République Bolivarienne du Venezuela plus que sa politique. Cependant, l'objectif était de valoriser les copies qui s'étaient attachées à montrer que l'image que donne Chávez est indissociable de la politique qu'il mène. Le leadership politique de Chávez en Amérique latine passe par son omniprésence dans les médias où information et propagande se mêlent et sont au service de la politique qu'il prône : arc *bolivarien*, opposition résolue aux Etats Unis et pour justifier le tout, les succès déclarés de sa politique en matière sociale dans son pays. C'est ce que d'autres appelleraient "démagogie" et "populisme". Les exemples en la matière sont essentiels : sa prestation hebdomadaire à la radio, son discours à l'assemblée générale de l'ONU lorsqu'il a attaqué le président Bush, ses propos excessifs lors du sommet ibero-américain qui lui avaient valu la réplique malheureuse du Roi d'Espagne, leur réconciliation l'été 2008

à Majorque, l'idylle qu'on lui a prêté avec Naomi Campbell, la poignée de main et le cadeau du livre d'E. Galeano au président Obama en avril 2009 sont autant de mises en scènes qui lui seraient nécessaires. Chávez se situe-t-il dans la lignée des présidents (ou des dictateurs) d'opérettes d'Offenbach à Hergé sachant que sa rhétorique ironique voire insultante tranche avec le discours anti-impérialiste classique ? Ce style est-il acceptable ? Les explications dans le contexte géopolitique décrit précédemment peuvent apporter un éclairage à défaut d'une compréhension.

**ESSAI****Sujet 2**

Ce sujet ne posait pas de difficultés particulières. Ce phénomène fréquent dans tous les pays d'Europe dont l'Espagne, illustre-t-il le malaise de la jeunesse avec son corollaire la volonté "d'oublier" ? C'est l'axe que les candidats devaient privilégier car ce fléau concerne les jeunes de toute couche sociale.

Le jury a valorisé les copies des candidats qui ont tenté d'analyser les causes de ce malaise et qui ont comparé ces dérives avec l'usage de drogues. De même, on attendait des candidats qu'ils mettent en lumière l'effet "groupe" dans l'accélération et l'amplification de ce phénomène.

**RAPPORT****VERSION**

Bien qu'assez longue et que le thème fût tout aussi intéressant que les années antérieures de par le contre-pied pris par Pilar Rahola dans cette dénonciation d'un féminisme outrancier, la version a été moyennement discriminante. L'octroi de nombreux boni – fruit d'une volonté d'évaluation positive, explique la relative bonne tenue de l'ensemble des copies, à quelques exceptions près. De toute façon, on a observé un bon niveau d'ensemble en se fondant notamment sur les points de syntaxe, de lexique plus difficiles.

Au chapitre des fautes, notons que pour "miramos al futuro", on a pu trouver "regarder dans le futur", le calque "piel y dolor" a été très fréquent, "me preocupa que" rendu par du charabia tel "il m'inquiète que", "género", méconnu par un candidat ne connaissant pas non plus ses mois est devenu "janvier", "ex de turno" : "ex mari". "Cuelgan de la percha" a donné lieu à de nombreux calques, le terme "coartada" a souvent été ignoré. Le "maltrato" enfin est devenu le "maltraitant" et le verbe "convertir" a souvent été traduit tel quel, donc pénalisé comme hispanisme.

**THEME**

Ce portrait dithyrambique de l'Espagne dressé dans le *Nouvel Observateur* est inté-

ressant en ces temps de crise et contraste avec la "crisis del ladrillo" et autres "corralito" de la banque Santander.

L'épreuve certes plus discriminante que la version car la langue cible n'est pas maternelle, demeurait relativement facile d'accès et là aussi, a pu expliquer des notes relativement correctes pour un concours. Pour autant, conservons comme pour la version, une vision optimiste : les candidats LV1, cette année, étaient particulièrement bien préparés.

Les écueils relevés ont été les suivants : pour "garder la pêche" : un regrettable mais heureusement isolé "guarda la pecha" ou "el melocotón" (sic). Certaines copies ont omis l'article devant le nom de pays pourtant qualifié ("l'Espagne de 2008"), le terme "transposable" a donné lieu à de nombreux hispanismes, "espejo" a souvent été traduit "mirror", le terme "svelte" rendu par "que no es gordo", "delgado". Un anglicisme a été noté à plusieurs reprises pour "recette" qui est devenue "recipe". Un bonus a été octroyé à la copie ayant rendu "relever" par "incumbir".

### ESSAI 1

Le jury a pensé valoriser les candidats dont le point de vue – la focalisation – ne se contentait pas de juger avec des yeux d'occidentaux, habitués à un jeu démocratique "politiquement correct".

L'essai était discriminant, il permettait de valoriser le candidat ayant travaillé l'aspect civilisationnel pour ne pas dire géopolitique inhérent à une langue diffusée officiellement sur une trentaine de pays. Les candidats qui ont proposé un argumentaire structuré, logique et bien exprimé, appuyé par des exemples précis ont été bien notés : rôles des cercles bolivariens, populisme de "Aló Presidente", remaniements successifs de la constitution, camouflet du référendum pour le "poder vitalicio" perdu par Chávez, -contrairement à ce qu'exprimait une copie-, action offensive contre les compagnies étrangères, relations particulières avec la guérilla colombienne, attitude critiquable à l'encontre du Roi d'Espagne au Chili... sont autant de points qui ont permis à certains de faire un bon essai. En revanche, quelques copies ont également versé dans le poncif maladroit et n'ont pas su donner des arguments précis alors qu'il y en avait à foison.

### ESSAI 2

Les candidats qui ont approché ce sujet l'ont traité avec sérieux et rigueur. Leurs analyses étaient argumentées et leur point de vue assez fin.

Bien sûr car c'était inévitable, le phénomène du "botellón" a été évoqué mais les candidats ne s'en sont pas tenus à cet exemple. Ils se sont référés de façon pertinente à l'ampleur du phénomène au niveau européen : ils se sont intéressés au malaise de la jeunesse, mais aussi au phénomène de groupe, de mode. L'ensemble des copies a obtenu de bons résultats.

**BAREME****Version**

La base de calcul est 100 points fautes.

- **Padres bajo sospecha**

*Des pères suspectés*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- "sous suspicion", "soupçonnés" - présumés coupables		- Si "parents" pour "padres"		- Si "Pères..." - Si "sous-soupçon" - "suspects"

- **Si miramos al futuro, la mujer está en condiciones de alcanzar todas las metas.**

*Si nous regardons l'avenir, la femme est en mesure d'atteindre tous ses objectifs.*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- Si on regarde			- "est en condition" pour "está en condi- ciones"	- "Futur" pour futuro" - "buts" pour "metas" - si "tous <b>les</b> objectifs"

- **Pero, si miramos al presente, aún dejamos demasiada piel y dolor en el intento.**

*Mais si nous regardons le présent, les tentatives pour y parvenir exigent de nous encore beaucoup trop d'efforts et de douleur.*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- Nous laissons encore trop de plumes dans nos tentatives (essais) pour y parvenir	- Si calque : "piel", "dolor"			

- **Hemos andado mucho en el camino de los derechos, pero marea pensar lo mucho que falta por andar.**

*Nous avons fait de grandes avancées vers nos droits, mais nous sommes pris de vertiges lorsque nous pensons au chemin qui reste à parcourir.*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- Nous avons fait beaucoup de progrès, de grands pas - Nous avons beaucoup avancé pour élargir nos droits - "en el camino de" : "en direction des..."			- Si "andar" : "marcher"	"dans/sur le chemin des droits"



Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- Accepter pour "marea" toute traduction qui aille dans le sens du texte. - combien la route est longue				

- **Siendo todo ello cierto, me preocupa, sin embargo, que la lucha de la mujer pueda invadir los legítimos derechos de los hombres.**

*Ceci étant avéré, je m'inquiète néanmoins de ce que la lutte des femmes puisse empiéter sur le droit légitime des hommes.*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- Ceci n'étant pas moins vrai, - Le fait que la lutte... m'inquiète	- il me préoccupe que			- Si " invadir", "envahir"

- **Para entrar en la materia más espinosa, demasiadas son las voces serias que alertan del mal uso que se está haciendo de la ley contra la violencia de género.[...]**

*Pour aborder ce sujet des plus épineux, un bon nombre de voix tout à fait sérieuses dénoncent l'usage dévoyé que l'on fait actuellement de la loi sur la violence conjugale.*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- trop nombreuses sont les voix sérieuses qui s'élèvent encore pour dénoncer le mauvais usage qui est fait de la loi sur la violence conjugale - la loi sur la violence de genre	- il me préoccupe que		- Si "matière" pour "materia"	- Pour entrer dans le vif du sujet

- **[...] a favor de mujeres que la utilizan para negociar patrimonio, conseguir ventajas o, directamente, fastidiar al ex de turno.**

*au profit de certaines femmes qui s'en servent pour négocier un patrimoine, obtenir des avantages ou, clairement, pour enquiquiner leur dernier compagnon de service.*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- par certaines femmes en vue de... - en faveur des femmes - ennuyer, agacer, contrarier... - tout simplement - porter tort au dernier conjoint / compagnon en date		- tout droit (pour "directamente" - l'ex du tour	- Négocier <u>du</u> patrimoine	- Trouver (pour "conseguir" - directement



- **Los datos sobre este hecho no son claros, pero todos los sectores implicados hablan de centenares de falsedades.**

*Les données sur ce genre de pratiques ne sont pas claires, mais tous les secteurs concernés font état de centaines de cas mensongers.*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- "chiffres" "informations, pour "datos" - ce fait - Si "mensonges", "contre-vérités" pour "falsedades"		- "faussetés" pour "falsedades" - centenaires - Les dates		- "impliqués" pour "implicados" - choses fausses

- **En cualquier caso, la casuística nos trae demasiados padres cuya denuncia falsa les ha destrozado la vida,[...]**

*Dans tous les cas, la casuistique nous montre trop de pères dont la vie a été anéantie par une fausse plainte.*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- En tout cas - fausse accusation		- Toute erreur aberrante sur "casuistique"	- Dont la fausse plainte leur a détruit la vie	- Si "apporte" - Si "dénonciation" pour "denuncia" - démolir

- **[...] demasiados que cuelgan de la percha de la sospecha, demasiados que ven dilapidado su patrimonio hasta que un juez ha levantado la sospecha.**

*dont la réputation est entachée, trop de pères qui ont vu leur patrimoine dilapidé jusqu'à ce qu'un juge ait levé tout soupçon.*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- sont sous le coup du soupçon - trop qui voient leur patrimoine dilapidé	- Pour toute traduction calquée sur "cuelgan de la percha..."	- Calque traduction "ha levantado" (erreur de mode en français)		- Levé <u>le</u> soupçon

- **La lucha de la mujer por la igualdad nunca puede ser la coartada para otra forma de discriminación.**

*La lutte des femmes pour l'égalité ne saurait être l'alibi d'une autre forme de discrimination.*





Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- Ne peut en aucun cas, ne peut jamais être - le prétexte				- "coartada" 1pt/faute pour toute traduction inexacte qui aille dans le sens du texte. - <u>toute</u> forme de discrimination

- **El feminismo, que tanto sabe de sufrimiento, tendría que ser el primero que levantara la voz contra esta otra forma de maltrato.**

*Le féminisme, qui en sait long sur la souffrance, devrait être le premier à s'élever contre cette nouvelle forme de maltraitance par une fausse plainte.*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- Qui en sait tellement en matière de souffrance, qui en sait beaucoup sur... - élever la voix	- "...qui sait tant de souffrance" - lever (la voix)	- le premier <u>qui</u> élèverait la voix		

- **Porque, o denunciemos los abusos en nombre de la mujer, o estamos convirtiéndola en una lucha justa en una forma de venganza.**

*En effet, soit nous dénonçons les abus au nom des femmes, soit nous faisons d'une lutte juste une forme de vengeance*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
	- "convertir" : "convertir"			

#### Bonus :

- **Titre** : Des pères entachés de soupçon", "suspectés"
- **Ligne 2** : Pour "dejamos demasiada piel y dolor" : "Nous laissons encore trop de plumes"
- **Ligne 3** : "pris de vertige(s)" pour "marea..."
- **Ligne 6** : "l'usage dévoyé" pour "el mal uso"
- **Ligne 7** : "enquiquiner" pour "fastidiar al ex de turno"
- **Ligne 12** : Bonne traduction de "la casuística"
- **Ligne 11** : Toute traduction pertinente de "que cuelgan de la percha de la sospecha"
- **Ligne 13** : \* "ne saurait être" pour "nunca puede ser..." et pour "la coartada"
- **Ligne 14** : \* "qui en sait long sur" pour "que tanto sabe de..."



**BAREME****Thème**

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document "Langues vivantes : principes de notation" entériné par le Comité Directeur d'Ecrimome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

**La base de calcul est 100 points fautes.**

Titre

- **L'Espagne garde la pêche**

*España sigue tan dinámica*

Traductions acceptées	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- Conserva su dinamismo, - España se pone las pilas	- Titre oublié	- guarda la forma - la España	- sale adelante	

- **Ce qui caractérise l'Espagne de 2008, ce n'est pas qu'elle n'a pas de problèmes.**

*Lo que caracteriza a la España de 2008, no es que no tenga problemas.*

Traductions acceptées	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- Lo que caracteriza la - España, a la España... - que no tiene		- pas d'article devant Espagne		

- **Elle en a beaucoup – un terrorisme basque certes résiduel mais toujours meurtrier ;**

*Tiene muchos – un terrorismo vasco ciertamente residual pero que sigue asesinando;*

Traductions acceptées	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- Muchos los tiene - que sigue siendo asesino - siempre		- residuo - sangriento - matador	- por cierto - que causa asesinatos	- terrorismo disminuido - que mata

- **la corruption, fille de la frénésie spéculative...**

*la corrupción, hija del frenesí especulativo...*

Traductions acceptées	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- la locura especulativa			- el aumento - toute erreur sur frénésie	- <u>la</u> frenesí

• **Un violent choc culturel entre une société où la libération des mœurs a été plus rapide que nulle part**

*Un violento choque cultural entre una sociedad en (la) que la liberación de las costumbres ha sido más rápida que en ninguna otra parte*

Traductions acceptées	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- una sociedad donde, en la que, en que - fue, ha sido más rápida - que en cualquier otra parte - los usos		- liberación de las conciencias	- Mentalidades - en ninguna parte	- Liberalización - que por doquier / que por todas partes

• **Et une Eglise conservant les valeurs de la vieille Espagne.**

*y una Iglesia que conserva los valores de la vieja España.*

Traductions acceptées	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
		- conservando - las valores	- una España antigua	- que siempre tiene

• **Non, ce qui caractérise l'Espagne, c'est sa capacité à aller de l'avant.**

*No, lo que caracteriza a España, es su capacidad para ir adelante.*

Traductions acceptées	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- cf : première phrase - capacidad de - avanzar - salir adelante, superarse		- ir delante,	- capacidad a	

• **Avec ses moyens à elle : débrouillardise, réactivité, capacité d'initiative.**

*Con sus medios propios: mucha maña, reactividad, capacidad de iniciativa.*

Traductions acceptées	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- viveza, ingenio, su ingenio para arreglárselas / apañárselas - saber salir de apuros - espabilada, reactiva, con capacidad de...		- sus medios a ella	- répétition de capacidad - capacidad de enfrentar situaciones difíciles	- Sus medios de ella - Arreglárselas (a secas)

• **On évitera de voir là un modèle transposable, à l'usage de la France, par exemple,**

*Se evitará ver en ello un modelo extrapolable, para uso de Francia, por ejemplo,*

# LVI - Espagnol

LVI - Espagnol

ESPRIT DE L'ÉPREUVE    SUJET    CORRIGE    **RAPPORT**



Traductions acceptées	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- que se puede aplicar en otros países, trasladable	- uno no verá	- tranposable	- al uso de	

• **dont elle est à peu près le miroir inversé.**

*de la cual es más o menos el espejo invertido.*

Traductions acceptées	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- De la que - CUYO espejo invertido es / es invertido		- el miror - inversado		- casi

• **La recette espagnole ? Un Etat svelte, qui s'est dépouillé volontairement au profit des régions de toutes les compétences qui ne relèvent pas strictement de la Nation.**

*¿El coctel español? Un Estado esbelto, que se despojó adrede a favor de las autonomías de todas las competencias que no dependen estrictamente de la nación.*

Traductions acceptées	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- ¿ La receta española ? - se ha despojado - deshacerse - voluntariamente - en provecho de - que no son de, - que no pertenecen		- que no es gordo	- descargarse - al provecho - que no tratan del Estado	- estado delgado, - ha dejado para las regiones... - que no le incumben / atañen estrictamente al Estado - que no relevan del...

• **Un Etat-providence minimal, auquel supplée la famille-valeur éternelle.**

*Un Estado benefactor mínimo, al que suple la familia-valor eterno.*

Traductions acceptées	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- Estado providencia, Estado del Bienestar - al que se añade, al que sustituye, al que reemplaza la familia, cuyas carencias cubre la familia		- en el que se añade la familia - que sustituye la familia - eterna	- minimal - eternal	

• **L'émergence d'une nouvelle génération d'entrepreneurs, souvent self-made-men, à l'esprit conquistor.**

*La emergencia de una nueva generación de empresarios, a menudo self-made-men, con un espíritu conquistador.*

EPREUVES COMMUNES



Traductions acceptées	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- emprendedores - de espíritu conquistador - Accepter une éventuelle traduction de "self made man"		- al espíritu	- espíritus - la urgencia	

• **Un rapport décomplexé à la mondialisation, perçue comme une opportunité plutôt que comme une menace.**

*Una relación sin complejos con la globalización, que se percibe como una oportunidad más que como una amenaza.*

Traductions acceptées	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- relación libre, sin tabúes, desacomplejada con respecto a la globalización - vista como, percibida como - que se ve - antes que		- ante que	- más bien que como	- descomplejado - una relación <u>a</u>

**Bonus : 3 unités**

Pour des traductions pertinentes de :

- **Titre** : Toute traduction pertinente de "garder la pêche"
- **Ligne 1** : "no tenga problemas" pour "elle n'a pas de problèmes"
- **Ligne 2** : "que sigue asesinando" pour "toujours meurtrier"
- **Ligne 3** : "el frenesí" pour "la frénésie"
- **Ligne 5** : Pour "débrouillardise" : "(su) ingenio, "mucha maña, "(su) ingenio para arreglárselas, "su capacidad para apañárselas, "para salir de apuros"
- **Ligne 6** : "modelo extrapolable" pour "modèle transposable"
- **Ligne 7** : "El coctel español" pour "la recette espagnole" - "despojar" pour "dépouiller"
- **Ligne 8** : "adrede" pour "volontairement" - "que no dependen" pour "relever"
- **Ligne 9** : "Estado benefactor", "Estado del Bienestar" pour "Etat-providence" - "Al que suple la familia, cuyas carencias cubre la familia" pour "auquel supplée..."
- **Ligne 11** : "desacomplejado" pour "décomplexé"

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100.

**BAREME**

**Essai ou thème contraction**

Les règles restent inchangées :

- 8/20 pour les idées (ou la technique).
- 12/20 pour l'expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au "Barème commun à toutes les langues."